

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

21 JUIN 1984

PROPOSITION DE LOI

adaptant le régime linguistique
des militaires belges germanophones (1)

(Déposée par MM. Verniers et Gehlen)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La région de langue allemande constitue la troisième communauté de notre pays depuis 1983. Les miliciens germanophones appartiennent néanmoins au rôle linguistique français.

En outre, les Belges germanophones ne peuvent faire carrière à la Défense nationale que dans le rôle linguistique français.

Il faut permettre aux Belges germanophones, non seulement de servir dans une compagnie germanophone, mais aussi de bénéficier, en tant que miliciens ou militaires de carrière, des mêmes facilités linguistiques que leurs collègues militaires néerlandophones et francophones. Il faut donc prévoir dans les cadres de l'armée un nombre adéquat de fonctions de soldat et de caporal, de sous-officier et d'officier afin d'offrir des chances identiques aux germanophones.

Il faut en outre que les miliciens germanophones puissent accomplir leur service ailleurs qu'à Vielsam où la durée du service est de 10 mois. Ils devraient avoir la possibilité d'accomplir leur service en Allemagne, ce qui leur permettrait de n'avoir à effectuer qu'un service de 8 mois. Il convient par conséquent de prévoir une compagnie ou unité germanophone non seulement en Belgique mais également en Allemagne.

Il faut enfin donner aux candidats sous-officiers et officiers germanophones la possibilité de choisir librement entre le français et le néerlandais comme deuxième langue nationale pour l'instruction et les promotions, l'allemand qui est leur langue maternelle devant être considéré comme leur première langue nationale.

Tels sont les objectifs de la présente proposition de loi.

(1) Le texte allemand de la proposition de loi figure *in fine* du document.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

21 JUNI 1984

WETSVOORSTEL

tot aanpassing van de taalregeling
voor Duitstalige Belgen in militaire dienst (1)

(Ingediend door de heren Verniers en Gehlen)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Duitstalige gebied vormt sinds 1983 de derde Gemeenschap in ons land. Nochtans worden de Duitstalige dienstplichtigen medegegeld op de Franse taalrol.

Bovendien kunnen Duitstalige Belgen in Landsverdediging slechts carrière maken langs de Franse taalrol.

Aan de Duitstalige Belgen moet de mogelijkheid gegeven worden in het leger dienst te doen, niet alleen in een Duitstalige compagnie maar ook als dienstplichtige of beroepsmilitair met dezelfde taalfaciliteiten als hun Nederlandstalige en Franstalige militaire collega's. Dit wil zeggen dat er voldoende betrekkingen in de slagorde als soldaat en korporaal, als onderofficier en officier moeten worden voorzien om dezelfde kansen te geven aan de Duitstaligen.

Dit wil ook zeggen dat Duitstalige miliciens nog elders dan in Vielsalm moeten kunnen dienst doen, wat 10 maanden dienstdienst betekent. Zij zouden ook de mogelijkheid moeten hebben te kiezen voor het alternatief in Duitsland om slechts 8 maanden dienstdienst te moeten vervullen. Derhalve moet niet alleen in België maar ook in Duitsland een Duitstalige compagnie of eenheid worden voorzien.

Dit wil ook zeggen dat aan Duitstalige kandidaat-onderofficieren en -officieren de gelegenheid moet worden gegeven om als tweede landstaal voor opleiding en bevordering vrij te kiezen tussen het Frans en het Nederlands, daar waar het Duits als hun moedertaal ook als hun eerste landstaal moet worden erkend.

Om dit te bereiken wordt hiernavolgend wetsvoorstel ingediend.

J. VERNIERS
A. GEHLEN

(1) De Duitse tekst van het wetsvoorstel komt voor *in fine* van dit stuk.

PROPOSITION DE LOI

Article 1

Les Belges germanophones ont le droit d'accomplir le service militaire en utilisant la langue allemande, quel que soit le lieu de l'instruction, du casernement ou de l'accomplissement du service et d'accomplir soit le terme normal en Belgique, soit le terme réduit en Allemagne.

Art. 2

§ 1^{er}. Le droit énoncé à l'article 1 est reconnu tant aux miliciens qu'aux militaires en service actif.

§ 2. Le cadre des sous-officiers en service actif doit être accessible aux germanophones, sans que puisse leur être imposée la connaissance d'une deuxième ou d'une troisième langue nationale. Les miliciens peuvent également recevoir en langue allemande la formation de candidat sous-officier de réserve et obtenir la promotion dans le même rôle linguistique.

§ 3. Les officiers en service actif et officiers de réserve qui, en tant que citoyens, appartiennent au rôle linguistique allemand peuvent choisir librement comme deuxième langue nationale le français ou le néerlandais, l'allemand, qui est leur langue maternelle, devant être considéré comme leur première langue.

Art. 3

Le Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution de la présente loi.

Il veillera à ce que le corps ou l'unité auxquels appartiennent les pelotons ou les compagnies germanophones comportent un nombre suffisant de sous-officiers et d'officiers possédant une connaissance suffisante de la langue allemande pour s'adresser à ces pelotons ou compagnies germanophones et en assurer la gestion administrative en allemand.

20 juin 1984.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

De Duitstalige Belgen zijn gerechtigd hun militaire dienst te verrichten in de Duitse taal, ongeacht de plaats van opleiding, kazernering of uitoefening van dienst, zowel in België met normale dienstdienst als in Duitsland met verkorte dienstdienst.

Art. 2

§ 1. Het recht, in artikel 1 omschreven, wordt zowel toegekend aan de dienstplichtigen als aan de militairen in actieve dienst.

§ 2. Het kader voor onderofficieren in actieve dienst dient te worden opengesteld voor Duitstaligen, zonder dat hen de verplichting van een tweede of derde landstaal kan worden opgelegd. Miliciens kunnen eveneens in de Duitse taal tot kandidaat-reserve-onderofficier worden opgeleid en bevorderd.

§ 3. Voor de actieve en reserve-officieren welke als staatsburger tot de Duitse taalrol behoren, staat de keuze vrij als tweede landstaal zowel het Nederlands als het Frans te kiezen, daar waar het Duits als moedertaal ook als hun eerste taal moet worden erkend.

Art. 3

De Minister van Landsverdediging wordt belast met de uitvoering van deze wet.

Hij zal ertoe gehouden zijn het korps of de eenheid, waartoe de Duitstalige pelotons of compagnies behoren, met voldoende onderofficieren en officieren te bemannen die de Duitse taal voldoende beheersen om die Duitstalige pelotons of compagnies in de Duitse taal te woord te staan en hen administratief te beheren.

20 juni 1984.

J. VERNIERS
A. GEHLEN
R. DECLERCQ

BIJLAGE — ANNEXE

Gesetzesvorschlag zwecks Anpassung der Sprachregelung
für deutschsprachige Belgier im Militärdienst

(Eingereicht durch die Herren Verniers und Gehlen)

Erläuterungen

Meine Damen und Herren,

Seit 1983 stellt das Gebiet deutscher Sprache die dritte Gemeinschaft in unserem Lande dar. Dennoch werden die Deutschsprachigen der französischen Sprachrolle zugeordnet.

Den deutschsprachigen Belgiern muss die Möglichkeit geboten werden, in der Armee Dienst zu tun, nicht nur allein in einer deutschsprachigen Kompanie, sondern auch als Dienstpflichtige oder Berufsmilitärs mit den selben Spracherleichterungen wie ihre niederländisch- oder französischsprachigen Kollegen.

Demnach muss im Rahmen der Armee eine angemessene Zahl von Funktionen als Soldat, Korporal, Unteroffizier und Offizier vorgesehen werden, um den Deutschsprachigen ausreichende Chancen zu gewähren.

Dies bedeutet aber auch, dass die deutschsprachigen Milizpflichtigen im Rahmen einer zehnmonatigen Dienstzeit noch anderswo als in Vielsalm ihren Dienst ausüben können. Sie müssen ebenfalls die Möglichkeit haben, als Alternative in Deutschland ihren Dienst während acht Monaten zu versehen. Demnach muss nicht nur in Belgien, sondern auch in Deutschland eine deutschsprachige Kompanie oder Einheit vorgesehen werden.

Dies bedeutet aber auch, dass den deutschsprachigen Unteroffiziers- und Offiziersanwärtern die Gelegenheit geboten werden muss, zwecks Ausbildung und Beförderung frei zwischen der französischen und niederländischen Sprache als zweiter Landessprache zu wählen, dort, wo die deutsche Sprache als ihre Muttersprache auch als ihre erste Landessprache anerkannt werden muss.

Um dies zu erreichen, wird der nachfolgende Gesetzesvorschlag eingereicht.

J. VERNIERS
A. GEHLEN

GESETZESVORSCHLAG

Artikel 1

Die deutschsprachigen Belgier sind berechtigt, ihren Militärdienst in deutscher Sprache zu verrichten, ungeachtet des Ausbildungsortes, der Kasernierung oder der Dienstausbildung, sowohl in Belgien mit normaler Dienstzeit, als auch in Deutschland mit verkürzter Dienstzeit.

Art. 2

§ 1. Das in Artikel 1 umschriebene Recht wird ebenso den Milizpflichtigen als auch den Soldaten im aktiven Dienst zuerkannt.

§ 2. Der Zugang zum Kader für Unteroffiziere des aktiven Dienstes muss den Deutschsprachigen eröffnet werden, ohne dass von ihnen die Kenntnis einer zweiten oder dritten Landessprache abverlangt werden kann.

Die Milizpflichtigen können ebenso die Ausbildung zum Reserveunteroffizier in deutscher Sprache erhalten und eine Beförderung in der gleichen Sprachrolle erhalten.

§ 3. Die Offiziere des aktiven Dienstes und die Reserveoffiziere, die als belgische Staatsbürger der deutschen Sprachrolle angehören, können frei als zweite Landessprache die französische oder niederländische Sprache wählen, dort wo die deutsche Sprache als Muttersprache auch als ihre erste Sprache anerkannt werden muss.

Art. 3

Der Minister der nationalen Landesverteidigung ist beauftragt mit der Ausführung des vorliegenden Gesetzes.

Er wird darauf achten müssen, dass das Korps oder die Einheit, dem die deutschsprachigen Züge oder Kompanien angehören, über eine genügende Anzahl von Unteroffizieren und Offizieren mit ausreichenden Deutschkenntnissen verfügt um sich an die deutschsprachigen Züge oder Kompanien in deutscher Sprache richten zu können und um die administrativen Angelegenheiten in deutscher Sprache zu gewährleisten.

20. Juni 1984.

J. VERNIERS
A. GEHLEN
R. DECLERCQ